

Traduction & Commentaires par Didier Fontaine

ÉPÎTRE DE JUDE

Formules d'usage (v.1-2)

1- Jude¹, esclave de Jésus Christ, frère de Jacques², à ceux qui ont reçu l'amour de Dieu notre Père, et qui ont été appelés et élus³ par Jésus Christ,

2- que parmi vous miséricorde, paix et amour continuent d'abonder⁴ !

Objet (v.3-4) : la congrégation est en danger

3- Bien-aimés, en vous écrivant en toute sollicitude⁵, j'ai ressenti la nécessité de vous écrire au sujet de notre salut commun, pour vous appeler à combattre en faveur de la foi qui a été donnée aux saints, une seule et unique fois⁶.

4- Car, parmi vous, se sont furtivement glissés⁷ quelques individus – et les Écritures ont depuis longtemps mentionné ce jugement⁸ -, qui changent l'amour⁹ de notre Dieu en débauche¹⁰, et qui renient notre seul maître¹¹ et seigneur Jésus Christ.

¹ *Diaglott*, « Judas », *Vg*, « Iudas ». Les autres versions portent Jude. *Voir note suivante.*

² Jude ou Judas, en grec Ἰούδας, de l'hébreu יְהוּדָה (Y^hou^dah). 2 des 12 apôtres s'appelaient Judas (Lc 6 :16), mais selon toute vraisemblance, l'auteur de l'épître n'est pas un apôtre, puisqu'il mentionne les apôtres sans suggérer qu'il en fait partie (Jude 17,18). Son lien de parenté avec Jacques, le demi-frère de Jésus, ne l'empêche pas de se déclarer δούλος, esclave de Jésus. Notons enfin cette pensée, tirée des *Commentaires du Nouveau Testament* de Johnson : « S'il était un apôtre, il est peu vraisemblable qu'il ait omis de le signaler. Voir les Salutations dans les écrits de Paul et de Pierre »

³ gr. « τετηρημένοις κλητοῖς », litt. « ayant été réservés en tant qu'appelés »

⁴ *OST, JER, BFC, TOB* « en abondance » ; *LSG, SER, NEG, DRB, TMN*, « vous soient multipliées » ; *PVV* : « dans une mesure de plus en plus grande » ; *SEM*, « pleinement accordés », *Sacy*, « s'augmentent en vous de plus en plus », *Osty*, « de plus en plus », *Vg* « adimpleatur ». Même expression que dans 1 Pi 1 :2 & 2 Pi 1 :2. Grec πληθυνθείη du verbe πληθύνω, *optatif*, à l'*aoriste passif*, 3^e pers. sing, signifiant « s'accroître, se multiplier »

⁵ *La version Osty rend particulièrement bien la pensée* : « J'avais très à cœur de vous écrire au sujet de notre commun salut, quand je me suis vu contraint de le faire, afin de vous exhorter... »

⁶ gr. : απαξ. Terme assez rare, employé deux fois dans l'épître de Jude.

⁷ gr. παρεῖσεδυσαν : « s'introduire furtivement », *Carrez* ; « to enter secretly slip in stealthily, to steal in » – *Thayer's Dictionary of Greek Words.*

Rappels des faits du passé (v.5-16)

5- Et je veux vous rappeler – à vous qui savez tout cela – qu’en une occasion Dieu sauva son peuple du pays d’Égypte¹², mais que la deuxième fois, il fit périr¹³ ceux qui n’exerçaient pas la foi,

6- et que, pour les anges qui n’ont pas gardé leur position originelle¹⁴, mais qui ont abandonné leur propre demeure, il a réservé un jugement pour son grand jour : un enfermement éternel dans les ténèbres¹⁵ ;

7- que, s’étant comportées de la même manière, à se livrer à l’impudicité¹⁶ et à s’adonner à une chair différente¹⁷, Sodome et Gomorrhe¹⁸ sont présentées¹⁹ en exemple²⁰, subissant la juste peine d’un feu éternel²¹.

⁸ cf. 2 Pierre 2 :1-4, dont toute la lettre de Jude est fortement inspirée de ce passage. Cela suggère que les deux lettres ont peut-être été écrites à la même période, vers 65 de notre ère, avant l’intervention de Cestius Gallus en 66 contre la révolte des Juifs, et en tous cas avant la chute de Jérusalem en 70, dont Jude n’aurait pas manqué de parler pour appuyer son argumentation. On retrouve cette même pensée dans *The Catholic Encyclopaedia*, vol. VIII : la lettre de Jude ne peut avoir été écrite qu’avant la destruction de Jérusalem – lieu probable de la composition, d’ailleurs – mais après la seconde lettre de Pierre (en 64), donc : « Jude must have written shortly before 64(65) » Voir aussi 2 Thess. 2 :3. Le terme jugement est κρίμα en grec, aussi bien en 2 Pi que dans Jd.

⁹ gr “τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες”. *LSG, JER, OST, Osty, NEG, DRB, PVV, SER, TOB, BFC, Sacy*, “la grâce”, *Vg*, “gratiam”, *TMN* “faveur imméritée” ; au vu du contexte (Sodome et Gomorrhe, les Nephilim, les anges déchus – tout a un rapport avec une **dépravation de l’amour**), l’on préfère ici accentuer l’ambiguïté en traduisant par « amour », qui s’oppose nettement à ἀσέλγεια, la débauche (sexuelle, not.). Précisément, le terme χάρις signifie : « ce qui est plaisant, charme, amabilité, grâce, bienveillance, faveur, libéralité, reconnaissance », *Carrez*.

¹⁰ gr ἀσέλγεια, «mœurs licencieuses, dérèglement, débauche Mc 7 :22, 2 Co 12 :21, 1 Pi 4 :3 », *Carrez ; Sacy*, « licence de dissolution »

¹¹ gr. δεσπότης : « maître (opp. à serviteur) » - *Dictionnaire grec-français du Nouveau Testament*, Maurice Carrez, p.66. *Vg* « Dominatorem » ; « A master, Lord » *KJV New Testament Greek Lexicon*, id. dans le *NAS NT Greek Lexicon* ; terme que l’on 10 rencontre fois seulement dans le NT. Les notes de la *TOB* précisent : « ou qui renient le seul Maître (c’est-à-dire Dieu) et notre Seigneur Jésus Christ »

¹² Ex 12 :41 ; Dt 17 :16 ; 1 Co 10 :1

¹³ 1 Co 10 :5,9

¹⁴ Le Diable en premier lieu, puis les anges qui s’adonnèrent aux plaisirs de la chair avec des femmes, et qui furent la cause de l’apparition des Nephilim : Ge 6 :4 ; Ge 19 :4-25 ; 1 Pi 2 :4 ; Jn 8 :44

¹⁵ 2 Pi 2 :4 : *LSG, NEG*, « enchaînés éternellement par les ténèbres » *JER*, « dans des liens éternels, au fond des ténèbres », *DRB*, « dans des liens éternels, sous l’obscurité », *Osty*, « dans des liens éternels, sous l’obscurité », *SEM*, « enchaînés à perpétuité dans les ténèbres », *TOB*, « éternellement enchaînés dans les ténèbres » *Vg*, « vinculis aeternis sub caligine »

¹⁶ gr ἐκπορνύσασαι, participe aoriste, actif, du verbe ἐκπορνεύω : “se conduire en prostituée, commettre l’impudicité, outrager les mœurs. », *Carrez*. « to be utterly unchaste:—give self over to fornication. », *Strong. LSG, NEG*, “débauche”, *JER*, “s’étant prostituées”, *DRB*, “fornication”, *Osty*, « se sont prostituées », *Vg*, “exfornicatae”

¹⁷ gr : ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, *LSG, NEG, OST*, « à des vices contre nature », *JER, Osty*, « après une chair différente », *PVV*, « toutes sortes de perversions sexuelles », *SEM* « ont recherché des relations sexuelles contre nature », *Sacy*, « une chair étrangère », *Vg* « abeunt post carnem alteram » - cf. Ge 19 :5 [habitants de Sodome désirant coucher avec les membres de la famille de Lot], Lev 18 : 22 : « Et tu ne dois pas coucher avec un mâle comme on couche avec une femme. C’est une chose détestable. » Rm 1 :26 : « Dieu les a livrés à des désirs sexuels honteux (...) ». On note ici que Jude préfère le terme ἑτεροῦς à ἄλλος, ce qui dénote que cette « chair étrangère »

8- et de la même façon, malgré cet exemple, ces hommes-là, par leurs rêveries, souillent leur chair, rejettent la Souveraineté, et injurient²² les Glorieux²³.

9- Pourtant, Mikaël²⁴ – l’archange²⁵ – lorsqu’il conversa avec le Diable et se disputa à propos du corps de Moïse²⁶, n’osa pas même porter un jugement insultant, mais dit : « Que Jéhovah te reprenne ! »²⁷

10- Eux en revanche, bien qu’ils ne sachent pas, injurient ; et s’ils savent par instinct²⁸, à la manière des êtres dépourvus d’intelligence²⁹, ils sont tout de même corrompus dans ces choses-là.

11- Malheur à eux, car ils marchent sur les pas de Caïn³⁰, s’abandonnent dans leur égarement au salaire qui revient à Balaam³¹, et dans la contestation de Qorah³², ils cheminent à leur perte.

12- Ceux-là, sans vergogne³³, se constituent des écueils dans nos témoignages d’amour, se nourrissent d’eux-mêmes, nuages sans eau entraînés par le vent, arbres de fin d’automne, deux fois morts, et déracinés ;

concerne aussi bien les humains dans des relations homosexuelles (entre humains), que les anges, dans des relations ‘étrangères’ avec des humaines.

¹⁸ Gn 14 :2

¹⁹ *Osty*, « gisent en exemple »

²⁰ 1 Co 10 :11 : « Ces choses leur sont arrivées pour nous servir d’exemples, et elles ont été écrites pour notre instruction, à nous qui sommes parvenus à la fin des siècles. »

²¹ à prendre au figuré : ce feu éternel signifie que Sodome et Gomorrhe sont détruites pour toujours. Gn 19 :23,24 ces villes et les villes alentour ont bien été détruites par du feu « descendu du ciel »

²² gr. « δόξας δὲ βλασφημοῦσιν » « parlent en mal », « blasphément » *LSG, NEG, DRB, SER*, « injurient » *JER, Osty*, « blasphément » *OST, TMN* « parlent en mal », *PVV* « lancent des insultes », *SEM, BFC* « insulter », *Vg*, « blasphémant »

²³ Catégorie d’anges, gr. : δόξας ; cf 2 Pi 2 :10 ; *LSG, JER, NEG, SER, TOB*, « les gloires », *BFC, SEM, TMN*, « êtres glorieux », *PVV*, « Puissances célestes », *DRB, OST*, « les dignités », *Osty*, « les Gloires ».

²⁴ mentionné en Da 10:13,21; 12:1; Re 12:7. Ce nom vient de l’hébreu מִיכָאֵל signifiant : « Qui est comme Dieu ? »

²⁵ Etymologiquement, le **premier** parmi les anges ; le passage de Re 12 :7-9 nous autorise à penser qu’il s’agit de Jésus lui-même dans sa position céleste.

²⁶ Deut 34 :6 : « (...) et personne n’a jamais connu sa tombe jusqu’à ce jour ». Il s’agit d’une tradition juive. La note d’*Osty* indique : « Episode emprunté aux traditions rabbiniques, et que Jude a peut-être lu dans l’apocryphe intitulé ‘Assomption de Moïse’ – Cf. 2 Pe 2,11 »

²⁷ Voir Zekaria (Zacharie) 3 :2, l’expression « יְהוָה יִנְעַר יְהוָה » Que Jéhovah te reprenne (te réprimande, te châtie). Comme les premiers chrétiens utilisaient essentiellement les versions **hébraïques** de l’Ancien Testament, et non pas la Septante (*LXX*, qui porte κύριος), ce jusqu’en 150 de n.è., cette citation quasi textuelle autorise la restitution du nom divin.

²⁸ gr. φυσικῶς, « par nature »

²⁹ *ou* « bêtes dépourvues de raison », *ou* « brutes », gr. ἄλογα ζῷα

³⁰ heb. קַיִן ; cf. Ge 4 :5-14 ; 1 Jn 3 :12

³¹ 2 Pi 2 :15 : « Après avoir quitté le droit chemin, ils se sont égarés en suivant la voie de Balaam, fils de Bosor, qui aime le salaire de l’iniquité » ; Re 2 :14. Balaam, de l’héb. בַּלְעָם. Voir Nb 22 :7-35 ; Balaam illustre l’appât du gain.

³² Nb 16 :1 : Qorah, Koré, ou Coré de l’héb. קֹרֵה. Ce fut un Lévite qui se révolta contre Moïse et Aaron, et qui fut puni, mourant dans un tremblement de terre (Nb 26 :10). Ses 250 acolytes périrent par le feu d’un incendie.

13- vagues impétueuses écumant de la mer leurs pratiques honteuses³⁴, astres errants pour qui sont réservées les ténèbres profondes et éternelles³⁵.

14- A leur sujet, Hénoch³⁶, le septième³⁷ depuis Adam, a prédit : « Dieu est venu dans ses saintes myriades,

15- afin d'effectuer un jugement contre tous, et reprendre toute âme concernant les œuvres d'impiété dont elle s'est rendue coupable, toutes les duretés³⁸ que des pêcheurs incroyants ont proférées contre lui. »³⁹

16- Ceux-là, mécontents de leur sort⁴⁰, murmurent⁴¹, marchent selon leurs désirs⁴², parlent à outrance⁴³, flattent les gens par intérêt.

Recommandations (v.17-23)

³³ Gr. ἀφόβως ; LSG, DRB, « sans crainte », JER, Osty, PVV, SEM, « sans vergogne », OST, « sans aucune retenue », NEG, « impudemment », TOB, « sans pudeur », BFC, « sans aucune honte », Vg « sine timore ».

³⁴ gr : « τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας » LSG, OST, NEG, PVV, « impuretés », JER, « sa propre honte », DRB, « infamies », SEM, TOB, « honte », SER, « turpitudes », BFC, « actions honteuses », Osty, « leurs propres hontes », TMN, « sujets de honte », Vg, « confusions »

³⁵ gr. « ὁ ζόφος τοῦ σκοτους »; les deux termes signifient la même chose. Ils sont tout deux au singulier. Cela peut se traduire : les ténèbres des ténèbres ; l'obscurité des ténèbres ; les ténèbres de l'obscurité... Désigné souvent pour figurer une condition de rabaissement pour les anges. La plupart des versions rendent 'l'obscurité des ténèbres'. Comme les deux termes ont le même sens, on préfère ajouter une nuance, par ailleurs suggérée en grec, en employant l'adjectif 'profonde'.

³⁶ héb. הֵנוֹךְ, fils de Jared, et père de Mathusala. Voir Ge 5 :4-20. L'expression « septième depuis Adam » sert aussi à distinguer Hénoch le prophète d'Hénoch, le fils de Caïn. cf. 1 Chr 1 :1-3 : Adam, Seth, Enosch, Kenan, Mahalaleel, Jarde, Hénoch.

³⁷ Osty ajoute « [patriarche] »

³⁸ « τῶν σκληρῶν ὠν ἐλάλησαν » ; LSG, NEG, « paroles injurieuses », JER, DRB, SER, Osty, « paroles dures », OST, « choses injurieuses », PVV, « paroles offensantes », SEM, « insultes », TOB, « insolentes paroles ». cf Jn 6 :60

³⁹ « Paroles extraites d'un ouvrage apocryphe intitulé *Livre d'Hénoch* (1.9) dont nous possédons une traduction éthiopienne. Il est aussi possible que l'auteur du *Livre d'Hénoch* et Jude aient puisé à une source extra-biblique commune », Notes de la *Bible du Semeur*. C'est cette citation qui a fait l'objet de débats concernant la canonicité de la lettre de Jude. "The Epistle was thus recognized as canonical and Apostolic (for it is Jude the Apostle who is here meant) in the Roman Church about 170. At the end of the second century it was also accepted as canonical and Apostolic by the Church of Alexandria (Clement of Alexandria"Paed.", III, viii,) followed by Origen, and by the African Church of Carthage (Tertullian)" – *The Catholic Encyclopaedia*, vol. VIII

⁴⁰ Osty, « Ce sont des grognons, des mécontents qui vivent... »

⁴¹ 1 Co 10 :10 : « Ne murmurez point, comme murmurent quelques-uns d'eux, qui périrent par l'exterminateur. » Nb 14:36 16:11 Deut 1:27 Ps 106:25 Isa 29:24 Lu 5:30 15:2 19:7 ; Jn 6:41,61 1Co 10:10 Php 2:14

⁴² gr. τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν ; ἐπιθυμία : « désir, convoitise », Carrez. "a longing (especially for what is forbidden):—concupiscence, desire, lust (after)"- *Strong*.

⁴³ Gr. τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα ; leur bouche dit des choses démesurées, gonflées, extravagantes, hautaines ; des énormités ; LSG, « paroles hautaines », JER, OST, « paroles orgueilleuses », NEG, « paroles hautaines », DRB, « d'orgueilleux discours », Osty, « leur bouche dit de grands mots », PVV, « ils ont de grands mots à la bouche », TOB, « leur bouche profère des énormités », Vg « loquitur superba ».

17- Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles⁴⁴ dites jadis par les apôtres de notre Seigneur Jésus Christ,

18- qui disaient que, durant la période finale, se lèveraient des moqueurs, marchant selon leurs désirs d'impiétés.

19- Ils provoquent des divisions, ne se fient qu'à eux-mêmes, et n'ont point l'esprit [de Dieu]⁴⁵.

20- Mais vous, bien-aimés, consolidez la sainteté de votre foi, en priant par le moyen de l'esprit saint,

21- gardez-vous dans l'amour de Dieu⁴⁶, et dans l'attente de la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ, en vue de la vie éternelle.

22- et pour les uns, contestataires⁴⁷, faites miséricorde,

23- pour les autres, arrachez-les du feu, pour les autres [encore] ayez une pitié mêlée de crainte, haïssant jusqu'à leur tunique souillée par leurs pratiques charnelles⁴⁸.

Louange de Dieu (v.24-25)

24- Or, à celui qui peut vous garder intègres et vous placer irréprochables et dans l'allégresse devant sa gloire,

25- qu'à Dieu seul, notre Sauveur, par l'intermédiaire de notre Seigneur Jésus Christ, soient la gloire, et la majesté, et la force, et l'autorité, pour les siècles passés, présents, et éternellement à venir. Amen.

⁴⁴ Idem dans 2 Pi 3 :1-3. Cf aussi Ac 20:29 : «Je sais qu'il s'introduira parmi vous, après mon départ, des loups cruels qui n'épargneront pas le troupeau » 1Ti 4:1 : « Mais l'Esprit dit expressément que, dans les derniers temps, quelques-uns abandonneront la foi, pour s'attacher à des esprits séducteurs et à des doctrines de démons »

⁴⁵ 1 Co 2 :14 ; Jc 3 :15

⁴⁶ JER, « charité de Dieu » ; les autres versions LSG, OST, NEG, DRB, PVV, SEM, SER, Osty, Sacy, TOB, BFC, portent « amour de Dieu » ; Vg, « dilectione Dei ».

⁴⁷ gr. διακρινομένους du verbe διακρίνω ; « séparer, distinguer, discerner (...) ; disputer avec, prendre à partie ; hésiter ». LSG, NEG, DRB, « contestent », PVV, TOB, BFC, Osty, « hésitent », SEM, SER, « doutent »

⁴⁸ cf. Nb 19 :11 ; Nb 9 :6 ; Lev 21 :11 ; [impureté de toucher un corps mort] ; Jude étant fortement imprégné de la culture juïque, le rapprochement n'est impossible.

TEXTE ORIGINAL**ΙΟΥΔΑΣ**

1 - Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος⁴⁹, ἀδελφὸς δὲ⁵⁰ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις⁵¹ κλητοῖς⁵²

2 - ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη⁵³.

3 - Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι⁵⁴ τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

4 - παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

5 - Ὑπομῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότες ὑμᾶς πάντα ὅτι ὁ κύριος ἀπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

6 - ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν,

7 - ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὁμοίον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκειται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

8 - Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι⁵⁵ σάρκα μὲν μαίνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν

9 - ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ

⁴⁹ Tout comme dans Jc 1 : 1

⁵⁰ Le nom de Judas étant très courant au 1^{er} siècle, Jude (ou Judas), se situe par rapport à son frère Jacques (ou Jacob). Lc 6 : 16 ; Ac 1 : 13

⁵¹ « gardés, mis à part »

⁵² « choisis, élus, invités »

⁵³ Aoriste premier passif, à l'optatif, du verbe πληθυνω, comme dans 1Pe 1:2; 2Pe 1:2.

⁵⁴ « combattre pour, lutter en faveur de », *TMN*, « mener un dur combat »

⁵⁵ “{*In their dreamings*} (ενυπνιαζομενοι). Present middle participle of ενυπνιαζω, to dream (from ενυπνιον dream, #Ac 2:17, from εν and υπνος, in sleep), in Aristotle, Hippocrates, Plutarch, papyri, LXX (#Joe - 2:28), here only in N.T” – *Robertson's NT Word Pictures*.

Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.

10 - ουτοι δε οσα μεν ουκ οϊδασιν βλασφημοῦσιν, οσα δε φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

11 - οὐαὶ αὐτοῖς, οτι τῆ ὁδῶ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν καὶ τῆ πλάνη τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῆ ἀντιλογία τοῦ Κόρε ἀπόλωντο.

12 - ουτοί εισιν οί ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,

13 - κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἱ ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

14 - Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις εβδομος ἀπὸ Ἄδὰμ Ἐνώχ λέγων, Ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ

15 - ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν⁵⁶ ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

16 - Ουτοί εισιν γογγυσταί⁵⁷ μεμψίμοιροι⁵⁸ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα⁵⁹, θαυμάζοντες πρόσωπα⁶⁰ ὠφελείας χάριν.

17 - Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

18 - οτι ἔλεγον ὑμῖν οτι Ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

19 - Ουτοί εισιν οί ἀποδιορίζοντες⁶¹, ψυχικοί⁶², πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

⁵⁶ "Genitive by attraction from α (object of ελαλησαν, first aorist active indicative of λαλεω) to the case of the antecedent σκληρῶν" – Robertson's NT Word Pictures

⁵⁷ Mt 20 :11 ; 1 Co 10 :10

⁵⁸ « {Complainers} (μεμψιμοιροι). Rare word (Isocrates, Aristotle, Plutarch) from μεμφομαι to complain and μοιρα lot or fate. **Here alone in N.T.**” – Robertson's NT Word Pictures.

⁵⁹ Da 11 :36, LXX.

⁶⁰ “{Showing respect of persons} (θαυμαζοντες προσωπα). Presentactive participle of θαυμαζω to admire, to wonder at. **Nowhere else in N.T.** with προσωπα, but a **Hebraism** (in #Le 19:15; Job 13:10) like λαμβανειν προσωπον (#Lu 20:21) and βλεπειν προσωπον (#Mt 22:16) and προσοπωλεμπτω (#Jas 2:9).”- Robertson's NT Word Pictures

20 - ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

21 - ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

22 - καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους⁶³,

23 - οὓς δὲ σφῆξετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἄπο τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

24 - Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμόμους ἐν ἀγαλλιάσει,

25 - μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

LISTE DES ABBRÉVIATIONS

Versions

BFC : Bible en français en courant, 1997.
 Diaglott : The Emphatic Diaglott, éd. de 1942
 DRB : Bible version Darby, 1991.
 JER : Bible de Jérusalem, 1998
 LSG : Bible selon Louis Segond, 1901.
 NEG : Nouvelle édition de Genève, 1995
 OST : Bible Ostervald, 1996.
 Osty : Le Nouveau Testament, chanoine E. Osty et J. Trinquet, 1964
 PVV : Nouveau Testament, Parole Vivante
 Sacy : La Bible - Traduction de Louis-Isaac Lemaître de Sacy (1656-1696)
 SEM : Bible du Semeur, 2000
 SER : Bible Segond Révision, à la Colombe, 1978
 TMN : Traduction du Monde Nouveau, avec notes et références, 1995.
 TOB : Traduction Œcuménique de la Bible, 1988
 Vg : Vulgate, 4^e siècle.

Lexique

Carrez : Dictionnaire grec-français du Nouveau Testament, Maurice Carrez & François Morel, 1984
 Strong : Strong's Dictionary of Greek Words.

⁶¹ « *{They who make separations}* (οἱ αποδιορίζοντες). Present active articular participle of the double compound αποδιορίζω (from απο, δια, ορίζω, ορος, boundary, to make a horizon), rare word, in Aristotle for making logical distinctions, **here only in N.T** » - *Robertson's NT Word Pictures*

⁶² « Litt.: des êtres psychiques. La psyché, dans le langage biblique, est la nature humaine dans ses différents aspects: raison, sentiments, volonté, c'est-à-dire ce qu'étudie la psychologie. "Ils obéissent aux seules lois de la raison" (Buzy), "ils sont conduits par les émotions humaines" (Phillips), "sensuels" (Maredsous, Stapfer), "dominés par leurs instincts" (diverses traductions allemandes), "ces hommes tracent une frontière entre des personnes spirituelles et non-spirituelles, alors qu'ils sont eux-mêmes entièrement non-spirituels" (New English Bible). » - *Notes de la PVV*.

⁶³ « *{Who are in doubt}* (διακρινομένους). Present middle participle of διακρίνω, in the accusative case agreeing with οὖν men, though K L P have the nominative. If the accusative and ἐλεᾶτε is read, see Jas 1:6 for the idea (doubters). If ἐλέγγετε is read, see #Jude 1:9 for the idea (disputers)»